Porównanie tłumaczeń Izajasza 56:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Strzeżcie prawa i czyńcie sprawiedliwość,\* gdyż bliskie jest nadejście mojego zbawienia i objawienie się mojej sprawiedliwości.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Przestrzegajcie prawa i postępujcie sprawiedliwie, gdyż zbliża się moje zbawienie, bliska objawienia jest moja sprawiedliwość! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Strzeżcie sądu i czyńcie sprawiedliwość, bo bliskie jest nadejście mojego zbawienia i objawienie się mojej sprawiedliwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Strzeżcie sądu, a czyńcie sprawiedliwość; bo blisko tego, że zbawienie moje przyjdzie, a sprawiedliwość moja objawiona będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Strzeżcie sądu a czyńcie sprawiedliwość, bo blisko jest zbawienie moje, aby przyszło, i sprawiedliwość moja, aby się objawiła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Zachowujcie prawo i przestrzegajcie sprawiedliwości, bo moje zbawienie już wnet nadejdzie i moja sprawiedliwość ma się objawić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Przestrzegajcie prawa i kierujcie się sprawiedliwością, gdyż bliskie jest nadejście mojego zbawienia i objawienie się mojej sprawiedliwości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Przestrzegajcie prawa i postępujcie sprawiedliwie, bo wkrótce nadejdzie Moje zbawienie i objawi się Moja sprawiedliwość! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: „Przestrzegajcie prawa i czyńcie sprawiedliwość, bo wkrótce nadejdzie moje zbawienie i objawi się moja sprawiedliwość!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: - Przestrzegajcie Prawa i czyńcie sprawiedliwość, bo wkrótce nadejdzie moje zbawienie i sprawiedliwość moja się objawi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Зберігайте суд, чиніть справедливість. Бо наблизилося моє спасіння, щоб прийти, і моє милосердя, щоб обявитися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Przestrzegajcie sądu oraz spełniajcie sprawiedliwość; bowiem bliskie nadejścia jest Me zbawienie i objawi się Moja łaska. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzeki JAHWE: ”Przestrzegajcie sprawiedliwości i czyńcie to, co prawe. Bo wkrótce nadejdzie moje wybawienie i zostanie objawiona moja prawość. |

1. 1) <x>20 19:5</x>; <x>50 6:5</x>; <x>400 6:8</x> [↑](#footnote-ref-2)